

GUIA DO ESTUDANTE

Informações e inscrições na PGET

Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Centro de Comunicação e Expressão
Prédio B / Sala 305
Florianópolis-SC

Endereço para correspondência:

Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Universidade Federal de Santa Catarina
Caixa Postal 5211
88040-970 Florianópolis-SC-

Fone: 48 331 6647

Fax: 48 331 99 88

E-mail: secpget@cce.ufsc.br

Sobre o Curso

O programa de Pós-Graduação *stricto sensu* em Estudos da Tradução apóia-se no desenvolvimento geral da área da tradução, que nos últimos anos experimentou um grande crescimento no Brasil e em outros países, e foi criado na UFSC, entre outros fatores, em decorrência da procura dos alunos por uma qualificação especializada em tradução. É o primeiro curso de Pós-Graduação em Estudos da Tradução do Brasil.

A formação de pesquisadores capazes de equilibrar a reflexão teórica, a crítica e a história da tradução bem como o suporte lexicográfico voltado ao ensino de línguas, são o ponto forte deste novo programa.

A Pós-Graduação em Estudos da Tradução tem por objetivo a formação de pessoal para o exercício das atividades de pesquisa, tradução propriamente dita, e magistério superior na área de tradução. O profissional em tradução encontrará áreas de atuação nas instituições de ensino superior bem como em instituições culturais e editoras onde poderá contribuir para uma reflexão cada vez mais abrangente e crítica do cenário tradutológico, assim como para uma melhora significativa da produção das traduções no país. Para tradutores que já atuam no mercado de trabalho, a qualificação teórica e os horizontes das pesquisas em tradução serão uma complementação valiosa. O conhecimento que este profissional pode adquirir no mestrado de Estudos da Tradução favorecerá a emancipação da área de tradução.

O (A) aluno(a) de Pós-Graduação em Estudos da Tradução poderá optar entre 2 (duas) linhas de pesquisa:

1. Teoria, crítica e história da tradução
2. Lexicografia, tradução e ensino de línguas.

Estrutura curricular

- Área de concentração única

Processos de retextualização

- Linhas de pesquisa

1. Teoria, crítica e história da tradução

Esta linha de pesquisa se propõe contemplar as várias facetas do fenômeno tradutório, considerando-se os aspectos de especificidades culturais, históricas e ideológicas, através de um repertório de *teorias de tradução, diferentes abordagens críticas e avaliações analíticas de traduções*, bem como de *distintas propostas de estudo dos percursos históricos da tradução*.

A tradução, atividade desenvolvida em condições de especificidades culturais, históricas e ideológicas distintas, pode ser investigada através de discursos construídos como *enquadramentos teóricos* e resposta a *diferentes e específicas questões* relativas a cada *corpus* examinado. Neste sentido, a escolha do espaço teórico-metodológico, informada pelo *modo de interrogação* proposto, permite diferentes perspectivas sobre a atividade tradutória.

Propõe-se ainda examinar *corpora* de textos traduzidos, verificando-se os procedimentos teóricos subjacentes à atividade, sua contextualização e desenvolvimento históricos.

2. Lexicografia, tradução e ensino de línguas

Esta linha de pesquisa se propõe contemplar as várias facetas do fenômeno tradutório relacionadas a aspectos como a lexicografia, do ponto de vista do ensino de línguas; a produção de dicionários monolíngües, bilíngües, 'bilingualised'; a contribuição dos estudos de *corpora* para a produção de dicionários alternativos e para a descrição de traduções; a prática de tradução; o estudo dos processos tradutórios (cognitivos e textuais) em sua relação com a aprendizagem de línguas estrangeiras; os recursos tecnológicos e a tradução.

A tradução, sob essa perspectiva, pode ser investigada através de novos paradigmas metodológicos, que permitem o refinamento das técnicas para a análise quantitativa e qualitativa de diferentes *corpora*, a criação de novas oportunidades de pesquisa 'objetiva' mais confiável, considerando-se seu impacto na interface tradução e ensino de língua estrangeira.

- Disciplinas (não há disciplinas obrigatórias)
 - *História da tradução* (PGT 3601)

Estudo diacrônico e sincrônico da atividade tradutória. Concepção da tradução, papel e prática do tradutor. Situação dos textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.
 - *Teorias da tradução* (PGT 3602)

Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.
 - *Crítica de tradução* (PGT 3603)

Análise das estratégias e procedimentos tradutórios com ênfase no cotejo de diferentes tipos de textos sem limitações de línguas, autores ou épocas. Aprofundamento da instrumentação teórica para a prática da crítica.
 - *Texto, contexto e tradução* (PGT 3604)

O papel do contexto no tratamento do texto dirigido à tradução. Abordagem teórica e prática.
 - *Tradução literária* (PGT 3605)

A disciplina trabalhará literatura européia e hispanoamericana em traduções elaboradas no Brasil. O foco do trabalho pode ser uma época, um autor, uma obra, um detalhe literário, sempre na perspectiva de uma análise tradutológica, ou seja, na perspectiva abrangente da crítica da tradução.
 - *Leituras dirigidas em tradução* (PGT 3606)

Orientação de leituras para elaboração da dissertação; aquisição de um método de análise; quadro teórico; pesquisa bibliográfica.
 - *Estudos de corpora e tradução* (PGT 3607)

Análise do uso de *corpora* na tradução; critérios de construção de *corpora*; *corpora* e determinação do registro; normas e 'parallel *corpora*'.
 - *Lexicografia e ensino de línguas estrangeiras* (PGT 3608)

A lexicografia do ponto de vista do ensino de línguas; dicionários monolíngües, bilíngües, 'bilingualised'; a importância dos exemplos e da tradução; *corpora* como dicionários alternativos.
 - *Seminário em prática da tradução* (PGT 3609)

Tradução de textos complexos para o português ou para a língua estrangeira; aplicação de modelos teóricos e de estratégias de tradução.
 - *Tradução técnica* (PGT 3610)

Conscientização dos problemas teóricos e práticos da tradução técnica, tais como grau de tecnicidade, terminologização, densidade informacional, redundância textual e outros.
 - *Recursos tecnológicos para a tradução* (PGT 3611)

Conhecimento sobre vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados aos recursos tecnológicos modernos para a tradução, tais como dicionários eletrônicos e online, *corpora* lexicográficos e seu processamento, recursos para tradução semi-automática (workbenches) e tradução por computador (machine translation).

- *Tradução e aprendizagem de línguas estrangeiras* (PGT 3612)
Papel da tradução e da reflexão tradutológica no processo da aprendizagem de línguas estrangeiras; tradução como "quinta" competência do processo de aprendizagem de língua estrangeira e como ferramenta de reflexão sobre a língua materna e estrangeira.
- *Estágio de docência* (PGT 3613)
Participação do aluno em atividades de ensino da educação básica e superior da universidade: ministração de aulas teóricas e práticas; participação em avaliação parcial de conteúdos programáticos; aplicação de métodos ou técnicas pedagógicas.
- *Tópicos especiais* (PGT 3614)
Esta disciplina tem por objetivo possibilitar a integração de optativas e eletivas no elenco de disciplinas oferecidas pela PGET. Neste sentido, pretende acolher não apenas professores visitantes ao Programa mas, também, possibilitar aos docentes locais a oferta de tópicos específicos de suas pesquisas individuais e integradas. Pode, ainda, acolher, cursos modulares em que os docentes integrantes da PGET tenham a oportunidade de disseminar e compartilhar com os alunos as diversas perspectivas e metodologias de pesquisa em estudos da tradução praticadas no âmbito do grupo de pesquisadores do programa.

Disciplinas oferecidas em 2004/2

1. *Teorias da tradução* (PGT 3602) – Marie-Hélène C. Torres & Werner Heidermann
2. *Estudos de corpora e tradução* (PGT 3607) – Marco Rocha
3. *Tópicos Especiais: Linguagem e cérebro humano* (PGT 3614) – Cássio Rodrigues
4. *Estágio de docência* (PGT 3613) – Walter Carlos Costa
5. *Crítica de tradução* (PGT3603): Tradução de textos filosóficos – Markus J. Weininger & Paulo Zoethe

Regime didático e avaliações

- A frequência é obrigatória (75%);
- A carga horária do curso é de vinte (20) créditos de atividades específicas (no cálculo do total de créditos, incluir-se-ão as disciplinas, pesquisas orientadas, publicações acadêmicas, Estágio de Docência e desenvolvimento da dissertação de mestrado);
- Todas as disciplinas são de quatro (4) créditos;
- O(A) aluno(a) não pode ter média anual inferior a 3,0 no conjunto das disciplinas e atividades;
- O aproveitamento em cada disciplina e/ou atividades específicas terá seu grau final atribuído conforme a seguinte tabela:

Conceito	Significado	Equivalência numérica
A	Excelente	4
B	Bom	3
C	Insuficiente	2
E	Reprovado	0
I	Incompleto	–

- As formas de avaliação do aproveitamento nas disciplinas e atividades serão definidas por seus docentes nos respectivos planos de ensino;
- A divulgação dos conceitos far-se-á até o término do semestre em que se realizam a disciplina e/ou atividade objeto de avaliação.

Duração do Curso

O Curso terá a duração mínima de 01 (um) e máxima de 02 (dois) anos, e carga horária prevista de 30 (trinta) créditos, assim distribuídos: vinte (20) créditos de atividades específicas (no cálculo do total de créditos, incluir-se-ão as disciplinas, pesquisas orientadas, publicações acadêmicas, Estágio de Docência e desenvolvimento da dissertação de mestrado), dois (02) créditos para a elaboração e aprovação do projeto de dissertação e oito (08) créditos para a dissertação defendida e aprovada.

Os créditos em disciplinas deverão ser concluídos no prazo máximo de dezoito meses. A qualificação do projeto de dissertação será realizada no final do segundo semestre após a matrícula.

A validação de atividades específicas será feita pela Comissão de Créditos do Programa.

Seleção e admissão

O Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução admitirá diplomados(as) em cursos de nível superior, de duração plena, que preencham os requisitos exigidos nos Editais de Seleção.

Serão admitidos candidatos estrangeiros mediante reconhecimento do título de graduação.

1. O Programa adotará o processo de “Seleção por Orientador(a)” com os seguintes procedimentos :

- Cada professor orientador indica o número de vagas que ele(a) oferece, seus critérios de seleção e linha(s) de pesquisa em que admite orientandos(as);
- O (A) candidato(a) escolhe o orientador a partir da linha de pesquisa na qual deseja trabalhar e registra sua escolha no formulário de inscrição;
- Cada candidato(a) fará a seleção com o professor orientador escolhido, conforme os critérios deste;
- Cada candidato(a) deverá imprescindivelmente **entregar seu projeto de pesquisa no dia da inscrição.**

2. Será exigida a aprovação em teste de proficiência em **língua inglesa** (compreensão de um texto de estudo de tradução) **para todos os candidatos.** O(A) orientador(a) poderá exigir proficiência em outra(s) língua(s) estrangeira(s), além da proficiência em inglês.

- A exigência da aprovação em proficiência em língua inglesa aplica-se também a alunos especiais;

- Os candidatos estrangeiros deverão, além da aprovação em teste de proficiência em língua inglesa, ser aprovados na prova do CELPE-BRAS;
- **Esta prova é eliminatória.**

Documentos requeridos para a inscrição

- Formulário de Inscrição devidamente preenchido (em anexo);
- Projeto impresso
- Curriculum Lattes impresso (www.cnpq.br);
- Fotocópia do Diploma de Graduação;
- Fotocópia da Carteira de Identidade e do CPF (ou documentos equivalentes para os estrangeiros).

Critérios para seleção

- Prova de proficiência em língua inglesa (eliminatória);
- Análise do projeto de pesquisa;
- Análise do curriculum Lattes;
- Prova escrita (a critério do orientador);
- Entrevista;
- Conhecimento de outra(s) língua(s) (a critério do orientador).

Matrícula

Os candidatos selecionados deverão apresentar, no momento da matrícula, os originais dos documentos (Diploma, Carteira de Identidade e CPF) entregues quando da inscrição para a seleção, e uma foto 3x4 recente.

Bolsas de estudo

O programa recebe algumas bolsas do programa PROF da CAPES geralmente no início de cada ano, podendo haver outras bolsas do decorrente do ano letivo. O anúncio de oferta de bolsas se fará sempre por editais prévios. Fiquem atentos.

Em 2004-1 foram atribuídas 4 bolsas à PGET.

Roteiro para elaboração de projetos

1. Título – Sendo a dissertação de Mestrado um trabalho de natureza científica, o seu título deverá indicar o conteúdo de maneira explícita e precisa. Poderá ser modificado, na redação definitiva, em função dos resultados da pesquisa.
2. Linha de pesquisa a que se vincula.
3. Justificativa – A justificativa deverá conter, sinteticamente:
 - O problema a ser estudado e as razões por que foi escolhido;

- A relevância da proposta para os estudos da tradução em geral, ou para melhor conhecimento de um de seus aspectos em particular.
- 4. Objetivos – Embora não seja possível prever exatamente os resultados de uma pesquisa, sempre se visa a certas metas ao realizá-la. São essas metas que devem constar deste item.
- 5. Metodologia – Deve constar o referencial teórico da pesquisa, explicitando-se a(s) linha(s) teórica(s) de abordagem do *corpus* ou objeto de estudo; as etapas metodológicas, discriminando-se os procedimentos que deverão ser adotados no tratamento do assunto, em cada etapa do trabalho. Em síntese, as diferentes linhas de abordagem propostas para se atingirem os objetivos.
- 6. Plano – O plano de trabalho deverá enumerar, na ordem provável, os tópicos em que o assunto poderá desdobrar-se.
- 7. Relação da bibliografia – Bibliografia utilizada para a elaboração do projeto. Não se trata, ainda, da bibliografia da dissertação – o que não impede que o candidato indique alguns títulos básicos referentes ao assunto.
- 8. Cronograma – O cronograma deverá prever as fases do trabalho e a duração de cada uma, ainda que não sejam as definitivas.
- 9. Data e assinatura –

Quadro de ofertas de vagas para 2004/2

Orientador(a)	Linha de pesquisa	Vagas
Andréia Guerini	Teoria, crítica e história da tradução	01
Cássio Rodrigues	Lexicografia, tradução e ensino de línguas	-
Cláudia de Faveri	Teoria, crítica e história da tradução	02
José Roberto O'Shea	Teoria, crítica e história da tradução	-
Maria Lúcia Vasconcellos	Teoria, crítica e história da tradução	-
Marie-Hélène C. Torres	Teoria, crítica e história da tradução	02
Marco Rocha	Lexicografia, tradução e ensino de línguas	02
Markus Weininger	Lexicografia, tradução e ensino de línguas Teoria, crítica e história da tradução	01
Mauri Furlan	Teoria, crítica e história da tradução	03
Meta Zipser	Teoria, crítica e história da tradução	-
Philippe Humblé	Lexicografia, tradução e ensino de línguas	-
Rafael Camorlinga	Lexicografia, tradução e ensino de línguas Teoria, crítica e história da tradução	-
Ronaldo Lima	Lexicografia, tradução e ensino de línguas	01
Walter Carlos Costa	Teoria, crítica e história da tradução	02
Werner Heidermann	Teoria, crítica e história da tradução	02

Calendário de seleção e admissão

PERÍODO DE INSCRIÇÕES

03 de maio de 2004 a 21 de maio de 2004, sala 305, Prédio B, CCE.

TESTE DE PROFICIÊNCIA (COMPREENSÃO) EM LÍNGUA INGLESA (PROVA ELIMINATÓRIA)

16 junho de 2004, às 10:00hs, sala130 Prédio A, CCE.

RESULTADO DE TESTE DE PROFICIÊNCIA (COMPREENSÃO) EM LÍNGUA INGLESA

18 de junho de 2004, a partir das 9:00hs, Coordenação da PGET, sala 305, Prédio B, CCE.

PERÍODO DE SELEÇÃO POR ORIENTADOR (ENTREVISTAS E PROVAS ESCRITAS)

De 21 de junho a 22 de junho de 2004, informações sobre o local das provas na sala 305, Prédio B, CCE.

RESULTADOS

25 de junho de 2004, a partir das 10:00hs, sala 305, Prédio B, CCE.

MATRÍCULA DE ALUNOS REGULARES

19 e 20 de julho de 2004, sala 305, Prédio B, CCE.

MATRÍCULA DE ALUNOS ESPECIAIS

21 de julho de 2004, sala 305, Prédio B, CCE

FICHA DE INSCRIÇÃO

1. DADOS PESSOAIS



Nome do(a) candidato(a) _____
 Sexo: Masc. Fem. Data de nascimento: ___/___/___
 Naturalidade: _____ Nacionalidade: _____
 Estado Civil: _____
 Filiação: Pai: _____
 Mãe: _____
 Carteira de Identidade: _____ Órgão Expedidor: _____
 CPF: _____
 E-mail: _____
 Endereço Residencial: Rua/Av. _____
 Nº _____ Complemento: _____ Bairro: _____
 UF: _____ Cidade: _____
 CEP: _____ Telefone: _____
 Fax: _____
 Endereço p/ correspondência: () O mesmo endereço residencial. Ou:
 Rua/Av. _____ Nº _____
 Complemento: _____ Bairro: _____ UF: _____
 Cidade: _____ CEP: _____
 Telefone: _____ Fax: _____

2. DADOS ACADÊMICOS

Nível: Graduação Especialização Mestrado Doutorado
 Data de Conclusão: ___/___/___
 Nome da Instituição: _____
 Nome do Curso: _____
 Cursos complementares relacionados à área pretendida:

3. CONHECIMENTO DE LÍNGUAS

Idioma:

Alemão	<input type="checkbox"/> Conversação	<input type="checkbox"/> Leitura	<input type="checkbox"/> Redação
Espanhol	<input type="checkbox"/> Conversação	<input type="checkbox"/> Leitura	<input type="checkbox"/> Redação
Francês	<input type="checkbox"/> Conversação	<input type="checkbox"/> Leitura	<input type="checkbox"/> Redação
Inglês	<input type="checkbox"/> Conversação	<input type="checkbox"/> Leitura	<input type="checkbox"/> Redação
Italiano	<input type="checkbox"/> Conversação	<input type="checkbox"/> Leitura	<input type="checkbox"/> Redação
Outra: _____	<input type="checkbox"/> Conversação	<input type="checkbox"/> Leitura	<input type="checkbox"/> Redação

4. OUTRAS INFORMAÇÕES

1. Linha de pesquisa em que se inscreve

- Teoria, crítica e história da tradução
 Lexicografia, tradução e ensino de línguas

2. Orientador(a)

3. Atividade desenvolvida pelo candidato:

- Não Docente Prof. da Instituição Prof. de Iº/ IIº Grau Prof. de Instituição Superior.

4. Atividade que pretende desenvolver após terminar o Curso de Mestrado

- Ensino Pesquisa Extensão Administração

Outra Atividade _____

5. Dados complementares:

Tempo para estudos durante o Curso: Integral Parcial

Residirá na cidade durante o Curso: Sim Não

Solicitará bolsa? Sim Não

Candidatou-se ao PICDT? Sim Não

Aprovado pelo PICDT? Sim Não

Florianópolis, _____ 2004

Assinatura do candidato